

# patio de luces

www.circulo-machado.lu

las noticias del **Círculo Cultural Español Antonio Machado**

número **10** Luxemburgo, septiembre de 2001

TU DIRECCIÓN



Año Europeo de las Lenguas 2001  
Det Europæiske Sprogår 2001  
Europäisches Jahr der Sprachen 2001  
Ευρωπαϊκό έτος των γλωσσών 2001  
European Year of Languages 2001  
Année européenne des langues 2001  
Anno europeo delle lingue 2001  
Europees Jaar van de talen 2001  
Anno Europeu das Línguas 2001  
Euroopan kielten teemavuosi 2001  
Europeiska året för språk 2001

Las lenguas no son un mero instrumento de intercambio. Cada una de ellas define una manera de ver el mundo que es irrenunciable. Para que la mundialización no nos lamine a todos es imprescindible defender el patrimonio de cada uno de los idiomas del planeta. Es evidente que las lenguas de los más pequeños, de los más débiles políticamente, de los más pobres, tienen ante sí una tarea muy difícil.

¿Qué podemos hacer? Resulta estéril oponer unas lenguas a otras y ni siquiera tiene sentido hoy intentar combatir el papel preponderante del inglés como *lingua franca*. Es prioritario afirmar lo propio, hablar, gritar si es preciso, llenar el aire y las redes virtuales de palabras. De todas nuestras palabras. A continuación, es preciso actuar en todos los ámbitos, empezando por el político.

Esta proclama, en castellano, en vasco, en gallego, en catalán, en luxemburgués, es la modesta contribucion del Patio de Luces en el Año Europeo de las Lenguas. Porque en nuestro Patio caben todas, ¿verdad?

D' Sproochen sinn nët nemmen e Kommunikatiounsmëttel. All Sprooch definéiert eng Manéier d'Welt ze gesinn, déi onverzichtbar ass. Mat der Mondialisatioun konfrontéiert ass et absolut wichteg de "Patrimoine" vun all de Sproochen vum Planéit ze verdeedegen. Et ass offensichtlech dass d'Sproochen vun deene méi klengen, deene politesch méi schwaachen, deene méi aarmen eng schwéier Aufgaab viru sech hun.

Waat kënnen mer maachen? Et huet kee Wert verschidden Sproochen anere entgéintzesetzen an haut mecht et och kee Sënn méi d'Roll vum Englesch als *lingua franca* ze bekämpfen. Et ass prioritaire eis eegen z'affirméieren, ze schwatzen, ze jäizen wann néideg, d'Loft an d'virtuell Netzer mat Wierder ze fëllen. Mat all eise Wierder. Duerno gët et wichteg an all den Beraicher ze handeln, mam politeschen ugefangen.

Déi haiten Ausso op spuenesch, op baskesch, op gallego, op katalanesch an op lëtzebuergesch, ass de bescheidene Beitrag vum Patio de Luces zum Europäesche Joer vun de Sproochen. Well am Patio ass Plaz fir se alleguer, ass et nët esou??

Hizkuntzak ez dira elkar ulertzeko tresna soilik. Gizarte eta munduaren ikuspegi jakina isladatzen dute hizkuntzek, bakoitzak berea. Orain hitzetik hortzera darabilgun globalizazioak guztiak uniforme berean bil ez gaitzan behar beharrezkoa da munduko hizkuntza guztiek osatzen duten ondarea defendatzea. Begi bistakoa da herririk txikien eta ahulenetako hizkuntzek lan zaila izango dutela aurrerantzean.

Zer egin dezakegu orduan? Ergelkeria galanta da hizkuntza batzuk besteen aurka botatzea harriak bailiran. Bestalde, zentzugabekeria litzateke ingelesak *lingua franca* gisa mundu osoan lortu duen indarra ukatzea. Baina honen aurrean derrigorrezkoa da gureari eustea, hizkuntza erabiltzea, bakoitzak berea, garraisi egitea behar izanez gero, ingurua nahiz sare birtualak hitzez betez, hizkuntza guztietako hitzez. Horrekin batera lanari ekin beharko zaio buru belarri eremu guztietan, politikatik hasita, noski.

Patio de Luces aldizkariak gaztelaniaz, euskaraz, gailegoz, katalanez eta luxenburgeraz idatzitako aldarrikapen hau eskaini nahi dio aurten ospatuko den Hizkuntzen Urte Europarrari, gure etxeko patioan hizkuntza guztiei egiten baitiegu ongi etorria. Ez al da hala?

As linguas non son un mero instrumento de intercambio. Cada unha delas define unha maneira de ver o mundo que é irrenunciable. Para que a mundialización non nos lamine a todos é imprescindible defender o patrimonio de cada un dos idiomas do planeta. É evidente que as linguas dos máis pequenos, dos máis débiles politicamente, dos máis pobres, teñen perante si, unha tarefa moi difícil.

¿Que podemos fazer? Resulta estéril opoñer unhas linguas a outras e nen sequera ten sentido hoxe tentar combater o papel preponderante do inglés como *lingua franca*. É prioritario afirmar o propio, falar, berrar, se é preciso, encher o aire e as redes virtuais de palabras. A continuación, é necesario actuar en todos os ámbitos, comezando polo político.

Esta proclama, en castelán, vasco, galego, catalán, en luxemburgués, é a modesta contribución do "Patio de las luces" no Ano Europeo das linguas. Porque no noso Patio caben todas ¿ou non?

Les llengües no són només un instrument d'intercanvi. Cadascuna comporta una manera de veure el món que és irrenunciable. Perquè la mundialització no ens aplani a tots és imprescindible defensar el patrimoni de cadascun dels idiomes del planeta. És evident que les llengües dels més petits, dels més febles políticament, dels més pobres, tenen davant seu una tasca molt difícil.

Què podem fer? Resulta estéril oposar unes llengües a les altres, i ni tan sols té sentit avui dia intentar combatre el paper preponderant de l'anglès com a *lingua franca*. És prioritari afirmar el que és propi, parlar, cridar si cal, omplir l'aire i les xarxes virtuals amb paraules. Amb totes les nostres paraules. A continuació s'ha d'actuar en tots els àmbits, començant pel polític.

Aquesta proclama, en castellà, en luxemburguès, en galleg, en basc, en galleg i en català, és la modesta contribució del *Patio de Luces* en l'Any Europeu de les Llengües. Perquè al nostre Patio hi ha lloc per a totes, ¿oi que sí?

Luxembourg-Gare  
Port payé  
PS/435

**JUAN CAMACHO QUINTET**  
JAZZ LATINO

**VIERNES**  
**28**  
**SEPTIEMBRE**

21 h  
Sala Sang & Klang  
Luxembourg-Pfaffental

Organiza:  
Círculo Cultural Español  
Antonio Machado

**LA TIERRA DE ALVARGONZÁLEZ,**  
de Antonio Machado

TEATRO ESPAÑOL DE BRUSELAS

**SABADO**  
**6**  
**OCTUBRE**

20h30,  
Auditorium Villa Louvigny  
Luxembourg-ville

Organiza:  
Círculo Cultural Español  
Antonio Machado

**ASAMBLEA ANUAL DEL CÍRCULO**

**LUNES**  
**15**  
**OCTUBRE**

en nuestra sede:  
CIRCOLO CURIEL,  
107, rte d'Esch,  
LUXEMBURGO

A partir de la 20h00

Artículo de Alberto Rivas-Yanes y Nuria Munarriz.  
Traducciones de Edel Álvarez (catalán y luxemburgués); Idoia Santamaria (euskera) y Eva María Castaño (gallego)

Círculo cultural Español Antonio Machado

# Sacar las lenguas



# VISTO Y

## Una mano en la cabeeza, una maano en la cintuura

*Paca Rimbau Hernández*

Creo que la fiesta fue un éxito rotundo. Qué bien tocan Chico y Altamira la Bombaaaaaaa!!! Hombres del Círculo y allegados, a ver si aprendéis a contonearos, a saltar y a peinaros... El ambiente fue estupendo, la asistencia fue numerosa y variada, y la calidad,tanto de la animación infantil (Mimi se lo curró divinamente), como de los bailes (las niñas de Vicky estuvieron preciosísimas), fue fantástica.El grupo Clandestinos se excedió un pelín en el uso del tiempo (recojo la opinión de buena parte de los asistentes con los que hablé), aunque tocaron bien y los chavales disfrutaron bailando con ellos. Chico y Altamira fue todo un acierto. Más verbenero y más chouman,imposible. Los tíos tocaron con brío, muy entregaos, y el personal se lo pasó muy bien.La tómbola salió

divinamente y los premios se repartieron entre gente muy diversa, de nacionalidades diferentes,y no todos habitués del Círculo. Los turnos funcionaron bien, el clima fue muy agradable. Financieramente, gracias a la fiesta ninguna de las tres asociaciones saldrá de pobre, pero no se ha perdido nada. Y, en ello coincidimos los tres organizadores, desde el punto de vista asociativo, ha sido una experiencia preciosa. Apenas había acabado la verbena, ya había quien hablaba de repetir...

Por cierto, que los fans actuales y futuros de Chico y Altamira podremos bailar a su son nuevamente el 17 de noviembre próximo, en el Centro Cultural de Cessange, gracias a la fiesta organizada, esta vez en solitario, por la Asociación de Padres de Familia de Luxemburgo y Alrededores. Primero vamos al Conservatorio a ver y escuchar a Pepa Montes, Ricardo Miño y Pedro Ricardo Miño, con su espectáculo flamenco «Infinitud de formas» y después.... ¡a bailar!



**El solista Miguel García**

*Paca Rimbau*

El pasado 27 de junio, la guitarra de Miguel García clausuró el ciclo “Primavera musical española”, que ha sido todo un éxito, de calidad y de público. La brillantez, originalidad y frescura de las interpretaciones del guitarrista de Castellón, así como el gracejo de sus explicaciones, nos hicieron pasar una velada estupenda y nos dejaron con muchas ganas de volver a verlo próximamente en estos pagos.

### **Le Carnaval des Cultures**

*Laurence Mortier*

Samedi 14 juillet 2001, le ciel est gris, des averses sont annoncées. Malgré tout, cela n'affectera pas ma motivation pour aller au Carnaval des Cultures. Cela fait un mois que j'attends pour aller à cette fameuse rencontre entre cultures.

15 heures 30. Après avoir (enfin) réussi à parker la voiture, me voilà rue Philippe II où le cortège avance, malheureusement sous la pluie. Heureusement une heure après, un rayon de soleil apparaît pour l'arrivée du cortège Place Guillaume. Le sourire était revenu sur les visages des participants, qui bien que «trempés

comme des soupes» continuaient à nous faire rêver par la beauté, le comique et l'originalité de leurs costumes. La compagnie des vélos originaux, où l'on pense à l'effort déployé par ces drôles de cyclistes pour maintenir leur «engin» sur la route. Les oiseaux imaginaires sur leurs échasses, qui ont bien eu du mal à garder leur équilibre avec les rafales de vent qui soufflaient.

Les Africains avec leur musique qui nous a mis du soleil dans le cœur et qui donnait envie à tous de danser. La preuve: tout le monde se balançait et serait bien aller rejoindre le danseur qui nous a époustoufflé pas seulement par sa musculature, mais aussi par son agilité. L'espace d'un instant, on se serait cru à une fête de villages africains. Et ces étranges personnages pleins de couleur qui jouaient une musique avec de drôles d'instruments.

Bref, j'ai été agréablement surprise par ce cortège qui non seulement était très beau et originel, mais en plus, semblait vouloir ne jamais s'arrêter. Après visite des stands. Ah! On aurait bien mangé de tout: africain, chinois,cuisine des Balkans, grec... Malheureusement, les prix étaient trop élevés pour les quantités proposées. On s'est tous accordé pour dire que le meilleur rapport qualité-prix se trouvait «dans» les Balkans.

Enfin, la soirée s'est terminée avec plusieurs concerts,notamment un de musique tzigane. Splendide! C'est sûr, l'année prochaine je reviens et j'espère que le soleil sera là aussi!



**Ay, pena, penita, penaaaaaaaa...**

Si Eugenia de Montijo se fue de España para ser reina, nuestra Concha se va de Luxemburgo para seguir siéndolo. Así están las cosas, queridos amigos, ella, nuestra flamante presi, se va a la vecina capital bruselense, dejándonos sin su altura, sin su simpatía y sin su excelente gazpacho... Enhorabuena, porque vas a hacer un trabajo muy bonito y los cambios sientan bien, pero te pedimos, Concha, que te busques una casa hermosa, porque vamos a ir a verte, y que vengas siempre que puedas, porque vamos a echarte mucho de menos.

## ¡Participa el próximo 15 de octubre en la Asamblea General!

Llega el otoño y, como todos los años, convocamos Asamblea General del Machado. Esta convocatoria es estatutaria; pero lo más importante es que es uno de los pocos mecanismos que permite a TODOS los socios del círculo reunirse, revisar lo que se ha hecho durante el año previo, discutir lo que se hará el próximo y renovar la Junta Directiva. Esto último es necesario y, en gran medida,sano porque produce la entrada de elementos nuevos y renovadores en la junta que tan positivamente contribuyen a la marcha de la asociación.

Durante este año hemos mantenido contacto contigo a través de este boletín, del correo electrónico y del correo tradicional, informándote sobre las actividades que en nombre del círculo (o sea, en nombre tuyo) hemos organizado. Seguramente nos hemos visto en alguna de las actividades organizadas

por el círculo a lo largo del año o en otras actividades o situaciones distintas (¡el Gran Duché es bien pequeño!). O, quizás, te hemos sentido ahí en la sombra, aunque, no por ello, con menos fuerza.

Ahora nos gustaría que te reunieras con nosotros de nuevo para charlar sobre la asociación y para que cuentes lo que tú piensas y esperas de ella. Por eso te pedimos que acudas a la próxima asamblea que tendrá lugar el 15 de octubre próximo en el Circolo Curiel (que es también nuestra sede social) a las 20:00 (107 route d'Esch, Luxemburgo).Y si no eres socio ni socia, ¡recuerda que también nos encantará verte!

¡No faltes!

*Concha Fernández de la Puente*

# NO VISTO



**Juan Camacho Quintet actúan en la sala Sang & Klang (Luxembourg-Pfaffenthal), el viernes 28 de septiembre a las 21 h.**

Precio de las entradas: 600 FL, (500 FL socios del Círculo, parados y menores de 25 años).  
Reservas: 49.88.87



Patrocinado por  
Con la colaboración de el  
Ministerio de Cultura español,  
Ministère de la Culture y Ministère  
de la Famille, y el Alto Patronazgo  
de la Embajada de España en  
Luxemburgo

## Juan Camacho Quintet: el jazz con raíces latinas viene de Madrid

Alberto Rivas-Yanes

Nuestro Círculo ofrece el 28 de septiembre un concierto que os ayudará a afrontar relajadamente el otoño. El Juan Camacho Quintet, que presentó hace unos meses su segundo CD, *La Balada de la Brigada Lincoln* (Satchmo Records), nos traerá una música bien anclada en todas las familias del jazz contemporáneo y aderezada con los ecos latinos que aporta el líder de la formación, español y colombiano, Juan Camacho.

Las diez composiciones de Juan Camacho que integran el disco representan una prolongación de los planteamientos musicales que definieron su primer CD, *Tatá* (Several Records, 1995), es decir, la combinación del modern jazz style y un suave acento caribeño. En su nuevo disco, el quinteto incorpora de manera sugestiva nuevos elementos sonoros sintéticos, de percusión y teclado.

Juan Camacho estudió en los años ochenta en la Escuela de Música Creativa de Madrid, de la que posteriormente fue profesor de Armonía y Composición, y es diplomado en Composición de Jazz por el Berklee College of Music de Boston. Ha sido discípulo de prestigiosos músicos, como Fredi Marugán, Joe Morris y Jon Damián. Ha seguido seminarios bajo la dirección de músicos de jazz norteamericanos tan notables como Steve Brown, Walter Bishop Jr., Jack Walrath, Dave Schnitter y Billy Hart, con el guitarrista Joe Pass y con el saxofonista Jorge Pardo. En los últimos años ha sido profesor en la Escuela de Nuevas Músicas de Madrid.

Ha participado en diversos festivales de jazz en España y el extranjero (Bogotá, Siria y Líbano).

En Colombia compuso música para teatro y actuó con un grupo de salsa, así como junto al folklorista Cayetano Morales.

Ha dirigido las formaciones *Octubre* y *Vía Libre* (1986-89) y *The Lincoln Brigade*; (Boston, 1989-91). Antes de fundar el *Juan Camacho Quintet* en Madrid en 1994, formó dúos con Andrés Bedó (piano) y Claudio Herchhoren (guitarra).

En el disco que el quinteto presenta en Luxemburgo, junto al músico hispanocolombiano (guitarra), han participado Fernando Berrueto (saxo soprano y tenor), Miguel Ruiz de Elvira (bajo), Alejandro López Román (piano y órgano), Sergio Graña (batería) y Tommy Caggiani (percusión). El disco está dedicado a los brigadistas internacionales que participaron en la guerra civil española de 1936. Varios títulos, como «¿A dónde van las almas? (en Ruanda)», «Oda al oso polar», «Sarajevo rebrenica», representan la actitud comprometida social y políticamente del compositor.

Como ha escrito el crítico Sergio Cabanillas, tal «preocupación también se refleja en lo musical, donde predominan las excelentes baladas y los medios tiempos, en un ejercicio de serena belleza, dando como resultado final un disco reflexivo y relajante».

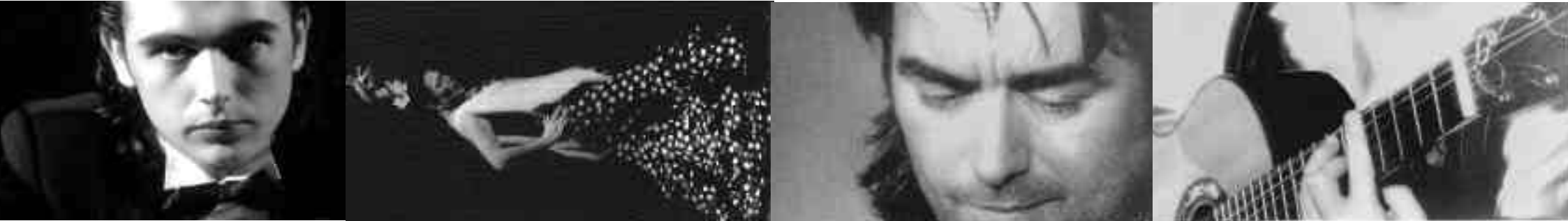
El quinteto madrileño ofrecerá al público luxemburgués, sin lugar a dudas, una velada inolvidable en el espacio, íntimo y propicio a la confidencia, del Sang & Klang.



## La tierra de Alvargonzález

Pollux Hernández

El sábado 6 de octubre a las 20.00 horas, en la Villa Louvigny, el Teatro Español de Bruselas presenta su último espectáculo, *La tierra de Alvargonzález*, de Antonio Machado, que recibió una calurosa acogida en marzo pasado en el Instituto Cervantes de Bruselas. Se trata de un espectáculo eminentemente musical en el que un cuarteto de instrumentos (piano, violín, violonchelo y flauta) y dos voces (canto y recitado) recrean la terrible historia de codicia, odio, envidia y parricidio de la familia Alvargonzález. La música, compuesta expresamente por Juanjo Martínez, acompaña y define la situación y el carácter de unos personajes encadenados a su trágico destino. Un montaje visual evoca el paisaje en el que se desarrolla el drama.



## Infinitud de formas

Jesús Iglesias

*Infinitud de formas*, de la ilustre familia trianera compuesta por Pepa Montes, Ricardo Miño y Pedro Ricardo Miño, es una creación para la pasada Bienal de Flamenco de Sevilla, acogida con entusiasmo por el público y alabanzas unánimes de la crítica.

Pepa Montes, quizá la bailaora actual más representativa de la escuela sevillana, debutó a los 7 años de edad; tras una primera gira con Juan Valderrama y Pepe Marchena y un período en los tablaos de Madrid, en 1974 obtiene en Córdoba el Premio Nacional «Juana la Macarrona» de baile flamenco, primero de una serie de galardones como el Premio Nacional «La Malena» (Córdoba, 1983), el Premio Nacional de la Cátedra de Jerez (1983) y el Cabal del Baile de RNE (1988). Es autora, junto con su marido Ricardo Miño, de la concepción y las coreografías de sus espectáculos. El baile de Pepa Montes, elegante, sin rigideces, con dominio absoluto del braceo y la expresión corporal, es toda una lección de clasicismo y equilibrio.

Ricardo Miño también comenzó muy joven su carrera, a los 12 años de edad. Discípulo del

Niño Ricardo y Manolo de Huelva, ha acompañado a grandes del cante como la Niña de los Peines, Antonio Mairena, Fosforito o el Lebrijano. En 1971 obtuvo en Córdoba el Premio Nacional de Guitarra de acompañamiento. Es autor de varios discos de guitarra solista (*Puerta de Triana* y *Jacaranda* son los últimos) y de dos obras de música andaluza de vanguardia junto con Gualberto.

Pedro Ricardo Miño, nacido en Triana en 1979, está llegando a pasos agigantados la madurez como instrumentista en el difícil y poco visitado mundo del piano flamenco. Acaba de volver de los Estados Unidos, donde ha participado en la gira de despedida de Ravi Shankar y ha grabado su primer disco, que pronto saldrá al mercado.

Completan el cuadro dos cantaores para oídos exquisitos: Enrique Soto, hijo del recientemente desaparecido Manuel Soto «Sordera», depositario de la herencia de una de las dinastías fundamentales del cante, y Segundo Falcón, a pesar de su juventud, enciclopedia del cante puro.

### ESPECTÁCULO DE BAILE FLAMENCO «INFINITUD DE FORMAS»

Pepa Montes (baile)  
Ricardo Miño (guitarra)  
Pedro Ricardo Miño (piano)

**MIÉRCOLES  
17  
NOVIEMBRE**

20 h, Conservatoire de la Ville  
de Luxembourg

Nuevos cursos de español organizados por el Círculo

Con el nuevo curso 2000-2001 recomendamos nuestros cursos de español para todos los niveles avanzado, medio, elemental y de conversación, para aquellos que quieran refrescar sus conocimientos. Los cursos consistirán en sesiones de 2 horas una vez por semana –30 horas por semestre–, en el Lycée Michel Rodange de Luxemburgo. Existe también la posibilidad de organizar cursos intensivos si la demanda es suficiente. Los interesados pueden acudir el miércoles 19 de septiembre, a las 7 de la tarde a la sede del Círculo, en el 107 del la route d’Esch, en los locales del Circolo Curiel.

Cómo ver cine hispano en casa

La Mediateca Nacional de Luxemburgo, que se encuentra en la Biblioteca Nacional, tiene una interesante colección de obras hispanas o de temática hispana.En la lista de películas disponibles encontramos

obras importantes de Buñuel, Carlos Saura, Tomás Gutiérrez Alea, Víctor Erice, Pedro Almodóvar, Pilar Miró, Javier Trueba, Julio Medem o Gonzalo Suárez, entre otros directores españoles y sudamericanos contemporáneos. También hay una interesante colección de vídeos documentales sobre arte,historia y temas claves relacionados con la cultura hispanoamericana. La mediateca está abierta para todos aquellos que queramos hacer uso de su fondo de martes a viernes de 12:00 a 18:00 y la responsable del centro, Nadine Abel, estará encantada de atenderos y de recibir vuestras sugerencias sobre qué películas pueden añadirse a este fondo hispanoamericano.

Para más información:  
Bibliothèque Nationale de Luxembourg - Médiatheque  
37, bld F. D. Roosevelt  
L-2450 Luxembourg  
Tel: 229755256  
Horario:martes a viernes, de 12:00 a 18:00  
<http://www.etat.lu/BNL/>

El sur también existe

El grupo de danza folklórica de Chile «Bafochi» actuará el miércoles 26 de septiembre a las 20h00 en el Conservatoire de la Ville de Luxembourg. Un espectáculo variado, que se inspira en los diferentes orígenes y culturas que componen el pueblo chileno y que reúne un elenco de 28 profesionales entre bailarines, músicos y técnicos.

Organizado por la asociación «Cercle d’Amitié Luxembourg-Chili».  
Más información en los siguientes e-mails: [calc@pt.lu](mailto:calc@pt.lu), o [delgado@pt.lu](mailto:delgado@pt.lu)

RECETA DE LA MADRE: HOY FIDEOS GADITANOS

Por Blanca Ceballos

- INGREDIENTES  
para 4 personas
- 400 gr de fideos gruesos.
  - 1/4 kg de rape ( puede ser otro pescado de carne dura como corvina, mero)
  - 1/4 kg de mejillones.
  - 1/4 de gambas.
  - 1 cebolla.
  - 1 tomate rojo grande.
  - 2 dientes de ajo.
  - 1 pimiento verde de freír.
  - 1 vaso de vino blanco seco.
  - Sal

Se hace un refrito con el tomate, el pimiento, la cebolla y el ajo, todo muy picado. En una cacerola se pone el vino y 2 litros de agua con los mejillones. Cuando se abren se sacan y se les quitan las cáscaras y se apartan. En un poco del líquido de cocer los mejillones se cuecen las cabezas y las cáscaras de las gambas durante 3 minutos. Se pasa esto por la batidora y se añade al líquido que quedaba. Se cuele con un colador fino para que no queden restos de cáscaras ni de mejillones. El refrito se pasa también por la batidora con un poco de líquido, se mezcla todo y se deja hervir durante cinco minutos. Entonces se le echan los fideos y el pescado cortado a dados y la sal. Cuando falten 3 minutos para el tiempo de cocción que se indique en el paquete de los fideos se añaden los mejillones y las gambas crudas.

Debe de quedar caldoso, por lo que,si hiciera falta, se puede añadir agua durante la cocción. Se adorna con huevo duro picado y triángulos de pan frito.

¡Muy apetitoso en el clima fro/gélido del Gran Ducado!



Doña Blanca Ceballos, Reina Maga, abuela y madre, y excelente cocinera.

Si quieres ver publicadas las mejores recetas de tu casa, envíanoslas a nuestra dirección o correl.



Restaurant  
**Solana**  
Spécialités espagnoles

Cerrado domingos noche y lunes,  
excepto festivos.  
Se admiten reservas.

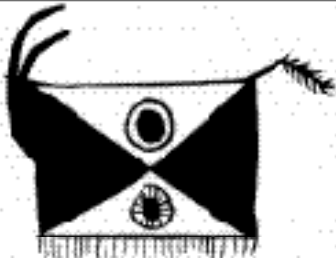
61, rue des Trévirs  
L-2628 Luxembourg-Botmarie  
Tel. 48 84 48

- Limpieza de cutis
- Masaje corporal relajante
- Masaje reafirmante y anti celulítico
- Gommage
- Depilaciones
- Manicura
- Pedicura
- Tintura de cejas y pestañas

☎ 021 37 20 49 - 26 44 00 41  
Solamente con citas previas

*Patty Tiffy*  
Esthéticienne diplômada

Nuestros productos son de la gama de Hélène Saffron Rue du Kallingsgründ, 133  
L-2440 Luxembourg



**Batucada**  
Restaurant - Bar - Résidence  
Propri.: Carlos Manso

Cuisine ouverte  
Midi:  
Du lundi au vendredi  
12h00 à 15h00  
Le soir:  
Du mardi au samedi  
12h00 à 23h00  
Fermé le lundi soir  
samedi midi et le dimanche

1, Plateau St Esprit  
**L-1475 Luxembourg**

**Tél.: 26 200 880**

**[www.surfte.lu](http://www.surfte.lu)**



el goigol  
Cuisine Varée

109, rue de Binneville  
1070 - Luxembourg  
Tel. 29 97 92  
ouvert du lundi au dimanche  
de 11h à 11h



España en el centro de Luxemburgo

**Rafael Fernández:** este granadino le ofrece un ambiente familiar y entrañable y le propone sus especialidades de paellas y tapas, a veces animadas con ritmos flamencos.

Abierto de 12 a 14h30 y de 18h30 a 22h30.  
Cerrado domingos

16, rue Bourbon (Place de Paris) L-1249 Luxembourg  
Tel. 48 93 62





El único banco  
hispano en  
Luxemburgo

31, Rue Notre Dame  
Tel: 467969-1  
L-2240 Luxembourg  
Fax: 467969-304  
e-mail: bpmelux1@pt.lu

Beta Capital



MeesPierson

Ponga su inversión en manos de  
un sólido grupo de especialistas

GESTIÓN DE PATRIMONIOS  
3.366 MM Euros administrados  
(560.000 MM Ptas)

GESTIÓN DE FONDOS  
890 MM Euros administrados  
(148.000 MM Ptas)

41, Boulevard Prince Henri  
L-1724 Luxembourg

Tfno: 22 28 741  
e-mail: beta@pt.lu

## No pasarán

Paca Rimbau

Lamentablemente pasaron, y, aún peor, se quedaron. Durante muchos años. Algunos siguen ahí. Pero también nosotros seguimos vivos y, por fin, parece que se van destapando velos y losas. No sólo de muertes, sino de vidas, que no merecen ni quieren ser olvidadas. Vidas que encarnaron la voluntad de evitar que la guerra y el autoritarismo destruyeran el presente y el porvenir de la humanidad. Algunas de estas vidas han superado el anonimato, como la de Federico García Lorca, de cuyo asesinato se cumplieron 65 años el pasado 19 de agosto, y otras, la mayoría, son nombres que sólo los amigos y familiares supervivientes recuerdan o que quizá algún estudioso haya descubierto al investigar detalles de los últimos sesenta años de nuestra historia. Los dueños de esas vidas eran hombres y mujeres comunes, estudiantes, obreros, intelectuales, algunos muy jóvenes. No todos eran españoles. Todas esas personas intuyeron a tiempo que en España se estaba fraguando lo que debería haberse evitado: la muerte y el dolor de generaciones enteras, primero en España y después en toda Europa.

El homenaje celebrado en 1996 en Madrid en honor de los voluntarios de las Brigadas Internacionales despertó el interés en unos –los más jóvenes- y despolvió las telarañas de la memoria en otros.

A esta gente podría haber dedicado María Elena Walsh su canción «Como la cigarra».

Y a esta gente le dedicaremos nuevamente este año las conmemoraciones de noviembre, una parte de las cuales tendrá lugar junto al monumento «No pasarán», en la gare-Usines de Dudelange. No porque hayan muerto, sino porque pelearon para que nosotros pudiéramos estar vivos y porque mientras así sea les estaremos agradecidos. En España, y no sólo, se ha hecho creer que quienes perdieron la guerra desaparecieron sin dejar rastro. Así se ha pretendido vencerlos doblemente. Y con ello se ha dificultado el conocimiento que podamos tener de nosotros y de nuestra historia (que viene a ser lo mismo), y se ha abonado el terreno para nuevos atropellos y tragedias y para que olvidemos que los seres humanos somos capaces de generosidad y de justicia. Pero, como reza el título de una obra de Abel Paz, «Quien sufre la derrota no está derrotado».

Este año estamos de fiesta, pues antes de nuestras conmemoraciones luxemburguesas (recibiréis información más detallada en su día), en las que podremos encontrarnos nuevamente con Heleno Saña y ver el documental «Les perdants n'écrivent pas l'histoire», entre los días 26 y 29 de octubre, en Madrid, la AABI (Asociación de Amigos de las Brigadas Internacionales) ha organizado un nuevo homenaje a los voluntarios de las Brigadas Internacionales, al que asistirá nuestro Albert Santer. Seguiremos informando.

## V Certamen Literario infantil y juvenil del Círculo

El mismo día de la verbena, el 9 de junio, se hizo entrega de los premios correspondientes a la quinta edición de nuestro Certamen Literario para los más jóvenes.

El jurado de esta edición estuvo compuesto por María José Calatrava, José Fernández e Ítalo Montenegro; y los premios concedidos fueron los siguientes: en la categoría de 12 a 15 años, Matías Halbout, por su

poema «Alma joven», que publicamos en este número; el segundo premio fue para Cristóbal Cervino Rossel por su poema «El sendero de mi vida».

El resto de categorías se declararon desiertas por no haberse recibido originales.

### Alma joven

Saber que ella,  
se entregó al vacío más único,  
donde no había aire,  
ni ojos, ni alma,  
y dio la semilla de su vida.  
Saber que ella,  
desde tantos años,  
daba su amor eterno.  
Que ofició todo lo que tenía.  
Amó todo lo que veía.  
Ella con su alma joven,  
¡toda su vida!  
llegó a ver fuerzas en el dolor.  
A ver poesía en el color negro.  
Cerró los ojos y fue más allá que la  
sonrisa.

Ella no vio nada para ver todo.  
Y al desaparecer con su corazón,  
hubo personas capaces,  
de no cuidar sus significado,  
de no guardar su memoria.  
Ahora al refugiarse en la mano el pasado,  
se acaricia el recuerdo.  
Hoy solo llorar,  
y compartir ojos abandonados.  
Sentir dolor de tanto amor.

Mas ella mostró  
a cada uno, un camino.  
Mostró paz, tiempo y luz.  
Ella regaló lágrima de alegría.

Para ella: mi abuela  
1 de abril de 1930-8 de abril de 2001

### COMO LA CIGARRA

Tantas veces me mataron  
Tantas veces me morí  
Sin embargo estoy aquí resucitando  
Gracias doy a la desgracia  
Y a la mano con puñal  
porque me mató tan mal  
Y seguí cantando.

Cantando al sol como la cigarra  
Después de un año bajo la tierra  
Igual que sobreviviente  
Que vuelve de la guerra.

Tantas veces me borraron  
Tantas desaparecí  
A mi propio entierro fui  
Sola y llorando  
Hice un nudo en el pañuelo  
pero me olvidé después  
Que no era la única vez  
Y seguí cantando.

Cantando al sol como la cigarra...

Tantas veces te mataron  
Tantas resucitarás  
Cuántas noches pasarás  
Desesperando  
Y a la hora del naufragio  
Y la de la oscuridad  
Alguien te rescatará  
Para ir cantando.

Cantando al sol como la cigarra...



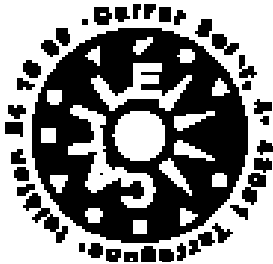
**CALILÉ** es una librería infantil juvenil situada en Tarragona (España). Desde hace más de 5 años acompañamos a niños y jóvenes en la gran aventura de leer y colaboramos con colegios, bibliotecas, e instituciones preparando programas de animación y dinamización lectora.

Os presentamos autores españoles (aunque algunos escriban originariamente en euskera, catalán o gallego): novedades y clásicos; novela, poesía y cuento; ilustradores y narradores; humor, misterio y amor, en un aperitivo casero y sabroso que esperamos os abra el apetito lector.

**CALILÉ** os ofrece la posibilidad de adquirir estos y otros muchos títulos de literatura infantil y juvenil por correo contra reembolso. Simplemente contactando con nosotros así:

- por teléfono/fax: 0034-77- 24 18 38 (Alba o Marcos)
- por email: calile@tinet.fut.es
- por correo: CALILÉ, Soler 4 TARRAGONA 43001 ESPAÑA

Para formalizar el pedido necesitamos vuestros datos (nombre completo y dirección de envío) y la relación de libros solicitada (título, autor y editorial).





**Sephya**  
collections  
MADE IN ITALY  
Production et distribution

Alors en Luxembourg, usted tiene lo que puede encontrar en cualquier ciudad de Europa o del mundo: la posibilidad de comprar a precio reducido ropa prêt à porter de grandes marcas como: Genny, Fendi, Versace, G.F. Ferre, Birells, Dolce & Gabbana, Prada, Calvin Klein, Ferragamo y otras muchas.

Las colecciones irán llegando continuamente a lo largo de la temporada, pero no se renovarán. Este es el método que nos permite vender a precios tan bajos.

Centre Commercial  
83, rue de Hollerich  
L-1471 Luxembourg  
Tel. 26 48 38 28 - parking clientes



**l'atelier**

*La boutique adonde todos vamos para ser los únicos.*

Joyas de plata y joyas étnicas.  
Vestidos de fibras naturales.  
Zapatos hechos a mano.  
Bolsos de cuero artesanales



## El rincón del recuerdo

María-Yolanda Díaz-Garrote

Es otoño y la vieja ciudad, de un gris rosáceo y opaco, ríe las caricias del sol en sus piedras. Camino hacia ti, símbolo de fortaleza, necesidad de defensa. Hoy eres, torre, el balcón hacia los ocres, rosas y beiges de la vegetación que, a tus pies, acuna un cálido lecho de color, antes de desvanecerse en nubes de aire dejando mudo el valle con su rostro de invierno. El viento azota mi cara y contemplo cada poro que circunda tu perímetro de piedras superpuestas...

— ¿Fuiste obra humana?

— Sí, fruto de un tiempo y obra del tiempo...

Me respondes cansada, con voz húmeda e hiedra entre tus costados.

— ¿Miras al vacío?

— No, mis ojos están vacíos. Soy vigía, atalaya eterna del aire que me circunda, de la lluvia que me esculpe, del frío que reina en mi alma. Soy testigo del tiempo, de los rostros que me han vivido, que han tocado. De la locura de los días y de los siglos. Me crearon manos como las tuyas, esas que hoy recorren mis resquebrajados rincones e hieren mi corteza para dejar constancia de su existencia sobre mi piel ajada. Sentí con ellos ayer, cuando me creaban, con ellos cuando compartían conmigo sus miedos sirviéndome su cobijo, dándome sus ojos para ver. Hoy mis cuencas están vacías, mi alma esta vacía y entre rejas. Soy prisionera del destino y del tiempo.

— ¿Estás sola?

— Como todos, como nadie... Miles de voces me hablan de miedo, de guerra... hoy me hablan de amor en su lengua, porque todas las lenguas son una y todos los acentos uno. Me roban el alma llevándose mi imagen para que perviva siempre en un rincón de su recuerdo...



es el boletín del  
Círculo Cultural Español Antonio Machado.  
Salimos 4 veces por año (si el tiempo y la  
autoridad lo permiten).

Nuestro Círculo, desde su fundación en 1976  
en el seno de la comunidad de la emigración  
española en Luxemburgo, se propone, entre

otros objetivos, la difusión de las culturas de  
España, el fortalecimiento de los vínculos  
entre las comunidades que conviven en el  
Gran Ducado y la colaboración fructífera con  
otras asociaciones. Organiza regularmente  
conciertos, conferencias, exposiciones,  
proyecciones de cine, representaciones de  
teatro y cursos de lengua y cultura españolas.

Si quieres hacerte socio, rellena el cupón, y  
envíanoslo a:

**Boîte postale 3068**  
**L-1030 Luxembourg**  
**tél./fax: 49.88.87**  
**correl: machado@netcourrier.com**

En este número hemos colaborado:  
Edel Álvarez, Belén Basterra, Eva María Castaño,  
Blanca Ceballos, Yolanda Díaz-Garrote,  
Concha Fernández de la Puente, Pollux Hernández,  
Jesús Iglesias, Laurence Mortier, Nuria Munariz,  
Paca Rimbau, Alberto Rivas e Idoia Santamaría.

Los textos firmados son responsabilidad de sus  
autores y no expresan necesariamente las  
opiniones de nuestra asociación.

### ¿Quieres ser miembro del Círculo?

nombre

dirección

dirección del trabajo

téléfono (domicilio/trabajo)

fax

correo electrónico (e-mail)

**Cuota anual: 1.000 LUF / Forma de pago:**

- ☐ Domiciliación bancaria anual  
**(¡salvo CCP, ya que Correos no acepta órdenes de pago anual!)**  
(Ordre permanent)  
Rellenar impreso adjunto
- ☐ Adjunto cheque a favor del  
Círculo Cultural Antonio Machado
- ☐ Ingreso en nuestra cuenta  
corriente Crédit Européen  
**11-132-760**  
(adjuntar copia del impreso)

**Círculo Cultural Español Antonio Machado:**  
Boîte postale 3068 - L-1030 Luxembourg

### ORDRE PERMANENT

je soussigné(e)

habitant à (rue, num et localité)

titulaire du compte

auprès de la Banque

autorise ladite institution financière à verser sur le  
compte 11-132-760 du Crédit Européen (bénéficiaire:  
Círculo Cultural Español «Antonio Machado»),  
**une fois par an**, le montant de 1.000 LUF  
le 15 du mois de .....  
de chaque année.

Signature et date